

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Практический курс устного
последовательного перевода (первый иностранный язык)

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: Очно-заочная

Разработчики: Бирюкова О. А., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9
от 26.05.2017 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры,
протокол № 9 от 28.05.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры,
протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - развить навыки устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы русского языка и языка перевода.

Задачи дисциплины:

- освоить процедуру предпереводческого анализа устного и письменного текста;
- развить способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- освоить на практике методы и приемы (технику) устного последовательного перевода;
- освоить стратегию правильной организации процесса устного последовательного перевода, включая учет норм международного этикета и правил поведения переводчика;
- тренировать психологическую устойчивость в условиях осуществления устного последовательного перевода;
- совершенствовать языковую и социокультурную компетенции для осуществления качественного перевода в условиях межкультурной коммуникации;
- развить способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.Б.35 «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)» относится к базовой части Блока 1 учебного плана.

Дисциплина изучается на 4, 5 курсе, в 7, 8, 9, 10 семестрах.

Для изучения дисциплины требуется: освоение компетенций, формируемых в рамках дисциплин переводческой и лингвистической направленности, изучаемых на предыдущих курсах.

Изучению дисциплины Б1.Б.35 «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)» предшествует освоение дисциплин (практик):

- Б1.Б.19 Теория перевода;
- Б1.Б.32 Теория специального перевода;
- Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка;
- Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка;
- Б1.В.ДВ.01.01 Основы этикета;
- Б1.В.ДВ.01.02 Культура и межкультурные взаимодействия в современном мире;
- Б1.В.ДВ.03.01 Грамматика английского языка в контексте;
- Б1.В.ДВ.03.02 Новое в грамматике английского языка;
- Б1.В.ДВ.05.01 Мир английского языка: Великобритания;
- Б1.В.ДВ.05.02 Мир английского языка: США.

Освоение дисциплины Б1.Б.35 «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

- Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка;
- Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка;
- Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка;
- Б1.Б.18 Основы теории второго иностранного языка;
- Б1.Б.31 Сравнительная типология;
- Б1.Б.33 Практический курс технического перевода (первый иностранный язык);
- Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык);
- Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык);
- Б1.В.01 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык);
- Б1.В.02 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык);
- Б1.В.03 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык);
- Б1.Б.37 Практический курс устного последовательного перевода на международных

конференциях;

Б1.В.04 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык);

Б1.В.ДВ.04.01 Язык современных англоязычных СМИ;

Б1.В.ДВ.04.02 Стилистические особенности звучащего англоязычного текста.

Б2.Б.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;

Б2.Б.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

Б2.П.4(Пд) Преддипломная практика.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков Уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность.

ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-

устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; регистры речи; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации Уметь: применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Уметь: применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода Владеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	
ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать: психологические риски, с которыми сталкивается переводчик в сложных и экстремальных условиях Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой Владеть: психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знать: дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; распознавать регистры общения в речи носителя языка Владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Выпускник должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):	
ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: основы международного этикета и правила поведения Уметь: вести профессиональную деятельность в различных ситуациях устного перевода Владеть: навыками международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	
ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знать: правила коммуникации в определенных ситуациях межкультурного взаимодействия Уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

4 Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Общая трудоемкость	Общая трудоемкость	Контактная работа	Практические	Лекции	Самостоятельная работа	Вид промежуточной аттестации
Период контроля	Часы	ЗЕТ	Всего			Всего	Зачет Экзамен
Всего	288	8	136	118	18	106	46
Седьмой семестр	72	2	36	18	18	36	Зачет
Восьмой семестр	72	2	36	36		36	Зачет
Девятый семестр	72	2	28	28		16	Экзамен-28
Десятый семестр	72	2	36	36		18	Экзамен-18

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Устный перевод и его трудности:

Исторический аспект устного последовательного перевода. Таксономический аспект устного последовательного перевода. Психологический аспект. Эрратологический аспект.

Модуль 2. Культура речи. Переводческая скоропись:

Денотологический аспект. Технический аспект. Дидактический аспект.

Модуль 3. Информационное сообщение:

Информационное сообщение.

Модуль 4. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения :

Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения.

Модуль 5. Публичные выступления:

Переговоры. Публичные выступления. Интервью.

Модуль 6. Конференц-перевод:

Конференц-перевод.

Модуль 7. Работа гида-переводчика:

Работа гида-переводчика.

Модуль 8. Интервью:

Интервью: понятие, виды. Интервью. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод интервью.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (18 ч.)

Модуль 1. Устный перевод и его трудности (10 ч.)

Тема 1. Исторический аспект устного последовательного перевода (2 ч.)

1. Истоки профессии.
2. Становление устного последовательного перевода.

Тема 2. Таксономический аспект устного последовательного перевода (2 ч.)

1. Общие понятия устного последовательного перевода.
2. Виды устного последовательного перевода.
3. Определение устного последовательного перевода.

Тема 3. Психологический аспект (2 ч.)

1. Последовательный перевод как вид деятельности.

2. Особенности действия психологических механизмов в процессе устного последовательного перевода.

3. Психологическая модель устного последовательного перевода.

Тема 4. Эрратологический аспект (2 ч.)

1. Оценка качества устного последовательного перевода.

2. Понятие переводческой ошибки

3. Причины и коррекция переводческих ошибок.

Тема 5. Эрратологический аспект (2 ч.)

1. Оценка качества устного последовательного перевода.

2. Понятие переводческой ошибки

3. Причины и коррекция переводческих ошибок.

Модуль 2. Культура речи. Переводческая скоропись (8 ч.)

Тема 6. Денотологический аспект (2 ч.)

1. Принципы переводческой денотологии.

2. Этикет переводчика.

3. Профессиональные переводческие сообщества.

Тема 7. Технический аспект (2 ч.)

1. Понятие техники перевода.

2. Техника переводческой записи.

3. Речевые приемы техники перевода.

Тема 8. Технический аспект (2 ч.)

1. Понятие техники перевода.

2. Техника переводческой записи.

3. Речевые приемы техники перевода.

Тема 9. Дидактический аспект (2 ч.)

1. Профессиональная подготовка переводчиков.

2. Цель обучения устному последовательному переводу

3. Навыки и умения устного последовательного перевода.

4. Этапы обучения.

5.3. Содержание дисциплины: Практические (118 ч.)

Модуль 1. Устный перевод и его трудности (10 ч.)

Тема 1. Устный перевод и его трудности (2 ч.)

Трудности устного перевода.

Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные).

Практические задания: тренировка навыков мнемотехники; тренировка оперативной памяти переводчика, тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов; тренировка переключения на разные типы кодирования; перевод небольших новостных сообщений на слух.

Тема 2. Устный перевод и его трудности (2 ч.)

Трудности устного перевода. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные).

Практические задания: тренировка навыков мнемотехники; тренировка оперативной памяти переводчика, тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов; тренировка переключения на разные типы кодирования; перевод небольших новостных сообщений на слух.

Тема 3. Устный перевод и его трудности (2 ч.)

Трудности устного перевода.

Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные).

Практические задания: тренировка навыков мнемотехники; тренировка оперативной памяти переводчика, тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также

различные формы пересказа текстов; тренировка переключения на разные типы кодирования; перевод небольших новостных сообщений на слух.

Тема 4. Устный перевод и его трудности (2 ч.)

Трудности устного перевода.

Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные).

Практические задания: тренировка навыков мнемотехники; тренировка оперативной памяти переводчика, тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов; тренировка переключения на разные типы кодирования; перевод небольших новостных сообщений на слух.

Тема 5. Устный перевод и его трудности (2 ч.)

Трудности устного перевода.

Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные).

Практические задания: тренировка навыков мнемотехники; тренировка оперативной памяти переводчика, тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов; тренировка переключения на разные типы кодирования; перевод небольших новостных сообщений на слух.

Модуль 2. Культура речи. Переводческая скоропись (8 ч.)

Тема 6. Культура речи. Переводческая скоропись (2 ч.)

Двусторонний последовательный перевод с использованием переводческой скорописи. Практические задания: перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух; задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса; тренировка темпа устного перевода; тренинг речевой компрессии.

Тема 7. Культура речи. Переводческая скоропись (2 ч.)

Двусторонний последовательный перевод с использованием переводческой скорописи. Практические задания: перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух; задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса; тренировка темпа устного перевода; тренинг речевой компрессии.

Тема 8. Культура речи. Переводческая скоропись (2 ч.)

Двусторонний последовательный перевод с использованием переводческой скорописи. Практические задания: перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух; задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса; тренировка темпа устного перевода; тренинг речевой компрессии.

Тема 9. Культура речи. Переводческая скоропись (2 ч.)

Двусторонний последовательный перевод с использованием переводческой скорописи. Практические задания: перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух; задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса; тренировка темпа устного перевода; тренинг речевой компрессии.

Модуль 3. Информационное сообщение (18 ч.)

Тема 10. Информационное сообщение (2 ч.)

Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записей. Перевод канцеляризмов.

Прецизионная информация: переводческие приемы. Практические задания: развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту; двусторонний ролевой устный перевод интервью с опорой на карточки с переводом ключевых фраз; перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода; составление глоссария по теме; перевод текста с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте; ролевая игра (возможна подготовка как в аудитории, так и дома): «Образование будущего» (роли: студенты из России, Америки, Европы, преподаватели, бизнесмены, переводчики). Составление глоссария по теме, карточки для мнемотехнических упражнений. Мнемотехнические упражнения по подготовленным студентами карточкам. Корпоративная культура. Устный перевод текстов (с

русского языка). Абзацно-фразовый перевод студенческих монологов.

Тема 11. Информационное сообщение (2 ч.)

Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записей. Перевод канцеляризмов.

Прецизионная информация: переводческие приемы. Практические задания: развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту; двусторонний ролевой устный перевод интервью с опорой на карточки с переводом ключевых фраз; перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода; составление глоссария по теме; перевод текста с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте; ролевая игра (возможна подготовка как в аудитории, так и дома): «Образование будущего» (роли: студенты из России, Америки, Европы, преподаватели, бизнесмены, переводчики). Составление глоссария по теме, карточки для мнемотехнических упражнений. Мнемотехнические упражнения по подготовленным студентами карточкам. Корпоративная культура. Устный перевод текстов (с русского языка). Абзацно-фразовый перевод студенческих монологов.

Тема 12. Информационное сообщение (2 ч.)

Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записей. Перевод канцеляризмов.

Прецизионная информация: переводческие приемы. Практические задания: развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту; двусторонний ролевой устный перевод интервью с опорой на карточки с переводом ключевых фраз; перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода; составление глоссария по теме; перевод текста с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте; ролевая игра (возможна подготовка как в аудитории, так и дома): «Образование будущего» (роли: студенты из России, Америки, Европы, преподаватели, бизнесмены, переводчики). Составление глоссария по теме, карточки для мнемотехнических упражнений. Мнемотехнические упражнения по подготовленным студентами карточкам. Корпоративная культура. Устный перевод текстов (с русского языка). Абзацно-фразовый перевод студенческих монологов.

Тема 13. Информационное сообщение (2 ч.)

Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записей. Перевод канцеляризмов.

Прецизионная информация: переводческие приемы. Практические задания: развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту; двусторонний ролевой устный перевод интервью с опорой на карточки с переводом ключевых фраз; перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода; составление глоссария по теме; перевод текста с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте; ролевая игра (возможна подготовка как в аудитории, так и дома): «Образование будущего» (роли: студенты из России, Америки, Европы, преподаватели, бизнесмены, переводчики). Составление глоссария по теме, карточки для мнемотехнических упражнений. Мнемотехнические упражнения по подготовленным студентами карточкам. Корпоративная культура. Устный перевод текстов (с русского языка). Абзацно-фразовый перевод студенческих монологов.

Тема 14. Информационное сообщение (2 ч.)

Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записей. Перевод канцеляризмов.

Прецизионная информация: переводческие приемы. Практические задания: развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту; двусторонний ролевой устный перевод интервью с опорой на карточки с переводом ключевых фраз; перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода; составление глоссария по теме; перевод текста с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте; ролевая игра

(возможна подготовка как в аудитории, так и дома): «Образование будущего» (роли: студенты из России, Америки, Европы, преподаватели, бизнесмены, переводчики). Составление глоссария по теме, карточки для мнемотехнических упражнений. Мнемотехнические упражнения по подготовленным студентами карточкам. Корпоративная культура. Устный перевод текстов (с русского языка). Абзацно-фразовый перевод студенческих монологов.

Тема 15. Информационное сообщение (2 ч.)

Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записей. Перевод канцеляризованных.

Прецизионная информация: переводческие приемы. Практические задания: развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту; двусторонний ролевой устный перевод интервью с опорой на карточки с переводом ключевых фраз; перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода; составление глоссария по теме; перевод текста с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте; ролевая игра (возможна подготовка как в аудитории, так и дома): «Образование будущего» (роли: студенты из России, Америки, Европы, преподаватели, бизнесмены, переводчики). Составление глоссария по теме, карточки для мнемотехнических упражнений. Мнемотехнические упражнения по подготовленным студентами карточкам. Корпоративная культура. Устный перевод текстов (с русского языка). Абзацно-фразовый перевод студенческих монологов.

Тема 16. Информационное сообщение (2 ч.)

Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записей. Перевод канцеляризованных.

Прецизионная информация: переводческие приемы. Практические задания: развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту; двусторонний ролевой устный перевод интервью с опорой на карточки с переводом ключевых фраз; перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода; составление глоссария по теме; перевод текста с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте; ролевая игра (возможна подготовка как в аудитории, так и дома): «Образование будущего» (роли: студенты из России, Америки, Европы, преподаватели, бизнесмены, переводчики). Составление глоссария по теме, карточки для мнемотехнических упражнений. Мнемотехнические упражнения по подготовленным студентами карточкам. Корпоративная культура. Устный перевод текстов (с русского языка). Абзацно-фразовый перевод студенческих монологов.

Тема 17. Информационное сообщение (2 ч.)

Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записей. Перевод канцеляризованных.

Прецизионная информация: переводческие приемы. Практические задания: развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту; двусторонний ролевой устный перевод интервью с опорой на карточки с переводом ключевых фраз; перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода; составление глоссария по теме; перевод текста с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте; ролевая игра (возможна подготовка как в аудитории, так и дома): «Образование будущего» (роли: студенты из России, Америки, Европы, преподаватели, бизнесмены, переводчики). Составление глоссария по теме, карточки для мнемотехнических упражнений. Мнемотехнические упражнения по подготовленным студентами карточкам. Корпоративная культура. Устный перевод текстов (с русского языка). Абзацно-фразовый перевод студенческих монологов.

Тема 18. Информационное сообщение (2 ч.)

Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записей. Перевод канцеляризованных.

Прецизионная информация: переводческие приемы. Практические задания: развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту; двусторонний ролевой устный перевод интервью с опорой на карточки с переводом ключевых фраз; перевод

текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода; составление глоссария по теме; перевод текста с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте; ролевая игра (возможна подготовка как в аудитории, так и дома): «Образование будущего» (роли: студенты из России, Америки, Европы, преподаватели, бизнесмены, переводчики). Составление глоссария по теме, карточки для мнемотехнических упражнений. Мнемотехнические упражнения по подготовленным студентами карточкам. Корпоративная культура. Устный перевод текстов (с русского языка). Абзацно-фразовый перевод студенческих монологов.

Модуль 4. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения (18 ч.)

Тема 19. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения (2 ч.)

Последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в переводе с листа информационных сообщений и интервью.

Практические задания: перевод интервью на актуальную тематику. Обсуждение основных закономерностей перевода; анализ особенностей перевода, выявление переводческих ошибок; составление глоссария по теме.

Тема 20. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения (2 ч.)

Последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в переводе с листа информационных сообщений и интервью.

Практические задания: перевод интервью на актуальную тематику. Обсуждение основных закономерностей перевода; анализ особенностей перевода, выявление переводческих ошибок; составление глоссария по теме.

Тема 21. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения (2 ч.)

Последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в переводе с листа информационных сообщений и интервью.

Практические задания: перевод интервью на актуальную тематику. Обсуждение основных закономерностей перевода; анализ особенностей перевода, выявление переводческих ошибок; составление глоссария по теме.

Тема 22. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения (2 ч.)

Последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в переводе с листа информационных сообщений и интервью.

Практические задания: перевод интервью на актуальную тематику. Обсуждение основных закономерностей перевода; анализ особенностей перевода, выявление переводческих ошибок; составление глоссария по теме.

Тема 23. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения (2 ч.)

Последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в переводе с листа информационных сообщений и интервью.

Практические задания: перевод интервью на актуальную тематику. Обсуждение основных закономерностей перевода; анализ особенностей перевода, выявление переводческих ошибок; составление глоссария по теме.

Тема 24. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения (2 ч.)

Последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в переводе с листа информационных сообщений и интервью.

Практические задания: перевод интервью на актуальную тематику. Обсуждение основных

закономерностей перевода; анализ особенностей перевода, выявление переводческих ошибок; составление глоссария по теме.

Тема 25. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения (2 ч.)

Последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в переводе с листа информационных сообщений и интервью.

Практические задания: перевод интервью на актуальную тематику. Обсуждение основных закономерностей перевода; анализ особенностей перевода, выявление переводческих ошибок; составление глоссария по теме.

Тема 26. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения (2 ч.)

Последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в переводе с листа информационных сообщений и интервью.

Практические задания: перевод интервью на актуальную тематику. Обсуждение основных закономерностей перевода; анализ особенностей перевода, выявление переводческих ошибок; составление глоссария по теме.

Тема 27. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения (2 ч.)

Последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в переводе с листа информационных сообщений и интервью.

Практические задания: перевод интервью на актуальную тематику. Обсуждение основных закономерностей перевода; анализ особенностей перевода, выявление переводческих ошибок; составление глоссария по теме.

Модуль 5. Публичные выступления (14 ч.)

Тема 28. Переговоры. Публичные выступления. Интервью (2 ч.)

Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п.

Синтаксическое развертывание / компрессия. Тренировка темпа устного перевода.

Практические задания: перевод отглагольных существительных; перевод, анализ предвыборной речи и предвыборных дебатов; перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.) с использованием переводческой скорописи; ролевые игры (переговоры, интервью, публичная речь, презентации); case-study; прослушивание текста, составление глоссария, обсуждение, сравнение с профессиональным переводом.

Тема 29. Переговоры. Публичные выступления. Интервью (2 ч.)

Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п.

Синтаксическое развертывание / компрессия. Тренировка темпа устного перевода.

Практические задания: перевод отглагольных существительных; перевод, анализ предвыборной речи и предвыборных дебатов; перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.) с использованием переводческой скорописи; ролевые игры (переговоры, интервью, публичная речь, презентации); case-study; прослушивание текста, составление глоссария, обсуждение, сравнение с профессиональным переводом.

Тема 30. Переговоры. Публичные выступления. Интервью (2 ч.)

Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п.

Синтаксическое развертывание / компрессия. Тренировка темпа устного перевода.

Практические задания: перевод отглагольных существительных; перевод, анализ предвыборной речи и предвыборных дебатов; перевод интервью на актуальную тематику

(политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.) с использованием переводческой скорописи; ролевые игры (переговоры, интервью, публичная речь, презентации); case-study; прослушивание текста, составление глоссария, обсуждение, сравнение с профессиональным переводом.

Тема 31. Переговоры. Публичные выступления. Интервью (2 ч.)

Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п.

Синтаксическое развертывание / компрессия. Тренировка темпа устного перевода.

Практические задания: перевод отглагольных существительных; перевод, анализ предвыборной речи и предвыборных дебатов; перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.) с использованием переводческой скорописи; ролевые игры (переговоры, интервью, публичная речь, презентации); case-study; прослушивание текста, составление глоссария, обсуждение, сравнение с профессиональным переводом.

Тема 32. Переговоры. Публичные выступления. Интервью (2 ч.)

Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п.

Синтаксическое развертывание / компрессия. Тренировка темпа устного перевода.

Практические задания: перевод отглагольных существительных; перевод, анализ предвыборной речи и предвыборных дебатов; перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.) с использованием переводческой скорописи; ролевые игры (переговоры, интервью, публичная речь, презентации); case-study; прослушивание текста, составление глоссария, обсуждение, сравнение с профессиональным переводом.

Тема 33. Переговоры. Публичные выступления. Интервью (2 ч.)

Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п.

Синтаксическое развертывание / компрессия. Тренировка темпа устного перевода.

Практические задания: перевод отглагольных существительных; перевод, анализ предвыборной речи и предвыборных дебатов; перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.) с использованием переводческой скорописи; ролевые игры (переговоры, интервью, публичная речь, презентации); case-study; прослушивание текста, составление глоссария, обсуждение, сравнение с профессиональным переводом.

Тема 34. Переговоры. Публичные выступления. Интервью (2 ч.)

Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п.

Синтаксическое развертывание / компрессия. Тренировка темпа устного перевода.

Практические задания: перевод отглагольных существительных; перевод, анализ предвыборной речи и предвыборных дебатов; перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.) с использованием переводческой скорописи; ролевые игры (переговоры, интервью, публичная речь, презентации); case-study; прослушивание текста, составление глоссария, обсуждение, сравнение с профессиональным переводом.

Модуль 6. Конференц-перевод (14 ч.)

Тема 35. Конференц-перевод (2 ч.)

Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. Активный тренинг навыков устного перевода на основе материалов международных конференций. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.

Основные темы:

- 1) актуальные вопросы образования;
- 2) вопросы культуры и религии;

- 3) основы судебного перевода;
- 4) вопросы защиты окружающей среды;
- 5) основы медицинского перевода;
- 6) перевод сфере бизнеса и экономики;
- 7) международные отношения, права человека, вопросы миграции населения;

Практические задания: ролевые игры (участники конференции, модераторы, переводчики); пресс-конференции.

Тема 36. Конференц-перевод (2 ч.)

Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. Активный тренинг навыков устного перевода на основе материалов международных конференций. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.

Основные темы:

- 1) актуальные вопросы образования;
- 2) вопросы культуры и религии;
- 3) основы судебного перевода;
- 4) вопросы защиты окружающей среды;
- 5) основы медицинского перевода;
- 6) перевод сфере бизнеса и экономики;

международные отношения, права человека, вопросы миграции населения. Практические задания: ролевые игры (участники конференции, модераторы, переводчики); пресс-конференции.

Тема 37. Конференц-перевод (2 ч.)

Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. Активный тренинг навыков устного перевода на основе материалов международных конференций. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.

Основные темы:

- 1) актуальные вопросы образования;
- 2) вопросы культуры и религии;
- 3) основы судебного перевода;
- 4) вопросы защиты окружающей среды;
- 5) основы медицинского перевода;
- 6) перевод сфере бизнеса и экономики;
- 7) международные отношения, права человека, вопросы миграции населения.

Практические задания: ролевые игры (участники конференции, модераторы, переводчики); пресс-конференции.

Тема 38. Конференц-перевод (2 ч.)

Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. Активный тренинг навыков устного перевода на основе материалов международных конференций. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.

Основные темы:

- 1) актуальные вопросы образования;
- 2) вопросы культуры и религии;
- 3) основы судебного перевода;
- 4) вопросы защиты окружающей среды;
- 5) основы медицинского перевода;
- 6) перевод сфере бизнеса и экономики;
- 7) международные отношения, права человека, вопросы миграции населения.

Практические задания: ролевые игры (участники конференции, модераторы, переводчики); пресс-конференции.

Тема 39. Конференц-перевод (2 ч.)

Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. Активный тренинг навыков устного перевода на основе материалов международных конференций. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.

Основные темы:

- 1) актуальные вопросы образования;
- 2) вопросы культуры и религии;
- 3) основы судебного перевода;

- 4) вопросы защиты окружающей среды;
- 5) основы медицинского перевода;
- 6) перевод сфере бизнеса и экономики;
- 7) международные отношения, права человека, вопросы миграции населения.

Практические задания: ролевые игры (участники конференции, модераторы, переводчики); пресс-конференции.

Тема 40. Конференц-перевод (2 ч.)

Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. Активный тренинг навыков устного перевода на основе материалов международных конференций. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.

Основные темы:

- 1) актуальные вопросы образования;
- 2) вопросы культуры и религии;
- 3) основы судебного перевода;
- 4) вопросы защиты окружающей среды;
- 5) основы медицинского перевода;
- 6) перевод сфере бизнеса и экономики;
- 7) международные отношения, права человека, вопросы миграции населения.

Практические задания: ролевые игры (участники конференции, модераторы, переводчики); пресс-конференции.

Тема 41. Конференц-перевод (2 ч.)

Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. Активный тренинг навыков устного перевода на основе материалов международных конференций. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.

Основные темы:

- 1) актуальные вопросы образования;
- 2) вопросы культуры и религии;
- 3) основы судебного перевода;
- 4) вопросы защиты окружающей среды;
- 5) основы медицинского перевода;
- 6) перевод сфере бизнеса и экономики;
- 7) международные отношения, права человека, вопросы миграции населения.

Практические задания: ролевые игры (участники конференции, модераторы, переводчики); пресс-конференции.

Модуль 7. Работа гида-переводчика (18 ч.)

Тема 42. Работа гида-переводчика (2 ч.)

Иностранные делегации. Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице.

История города, достопримечательности. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Практические задания: составление глоссария по теме; ролевые игры (туристы/члены делегации и переводчик); абзацно-фразовый перевод монологов (например, «Тур по городу», «Посещение музея» и пр.); перевод текста с листа; отработка навыка спонтанного высказывания по теме; перевод реалий, культурно-маркированной лексики.

Тема 43. Работа гида-переводчика (2 ч.)

Иностранные делегации. Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице.

История города, достопримечательности. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Практические задания: составление глоссария по теме; ролевые игры (туристы/члены делегации и переводчик); абзацно-фразовый перевод монологов (например, «Тур по городу», «Посещение музея» и пр.); перевод текста с листа; отработка навыка спонтанного высказывания по теме; перевод реалий, культурно-маркированной лексики.

Тема 44. Работа гида-переводчика (2 ч.)

Иностранные делегации. Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице.

История города, достопримечательности. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Практические задания: составление глоссария по теме; ролевые игры (туристы/члены

делегации и переводчик); абзацно-фразовый перевод монологов (например, «Тур по городу», «Посещение музея» и пр.); перевод текста с листа; отработка навыка спонтанного высказывания по теме; перевод реалий, культурно-маркированной лексики.

Тема 45. Работа гида-переводчика (2 ч.)

Иностранные делегации. Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице.

История города, достопримечательности. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Практические задания: составление глоссария по теме; ролевые игры (туристы/члены делегации и переводчик); абзацно-фразовый перевод монологов (например, «Тур по городу», «Посещение музея» и пр.); перевод текста с листа; отработка навыка спонтанного высказывания по теме; перевод реалий, культурно-маркированной лексики.

Тема 46. Работа гида-переводчика (2 ч.)

Иностранные делегации. Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице.

История города, достопримечательности. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Практические задания: составление глоссария по теме; ролевые игры (туристы/члены делегации и переводчик); абзацно-фразовый перевод монологов (например, «Тур по городу», «Посещение музея» и пр.); перевод текста с листа; отработка навыка спонтанного высказывания по теме; перевод реалий, культурно-маркированной лексики.

Тема 47. Работа гида-переводчика (2 ч.)

Иностранные делегации. Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице.

История города, достопримечательности. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Практические задания: составление глоссария по теме; ролевые игры (туристы/члены делегации и переводчик); абзацно-фразовый перевод монологов (например, «Тур по городу», «Посещение музея» и пр.); перевод текста с листа; отработка навыка спонтанного высказывания по теме; перевод реалий, культурно-маркированной лексики.

Тема 48. Работа гида-переводчика (2 ч.)

Иностранные делегации. Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице.

История города, достопримечательности. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Практические задания: составление глоссария по теме; ролевые игры (туристы/члены делегации и переводчик); абзацно-фразовый перевод монологов (например, «Тур по городу», «Посещение музея» и пр.); перевод текста с листа; отработка навыка спонтанного высказывания по теме; перевод реалий, культурно-маркированной лексики.

Тема 49. Работа гида-переводчика (2 ч.)

Иностранные делегации. Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице.

История города, достопримечательности. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Практические задания: составление глоссария по теме; ролевые игры (туристы/члены делегации и переводчик); абзацно-фразовый перевод монологов (например, «Тур по городу», «Посещение музея» и пр.); перевод текста с листа; отработка навыка спонтанного высказывания по теме; перевод реалий, культурно-маркированной лексики.

Тема 50. Работа гида-переводчика (2 ч.)

Иностранные делегации. Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице.

История города, достопримечательности. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Практические задания: составление глоссария по теме; ролевые игры (туристы/члены делегации и переводчик); абзацно-фразовый перевод монологов (например, «Тур по городу», «Посещение музея» и пр.); перевод текста с листа; отработка навыка спонтанного высказывания по теме; перевод реалий, культурно-маркированной лексики.

Модуль 8. Интервью (18 ч.)

Тема 51. Интервью: понятие, виды (2 ч.)

Определение интервью как вида речевой деятельности. Письменный и устный перевод интервью.

Особенности устного перевода интервью.

Последовательный и синхронный перевод интервью.

Устный последовательный перевод интервью с листа.

Тема 52. Интервью. Устный последовательный перевод (2 ч.)

Устный последовательный односторонний перевод интервью.

Выполнение практических заданий.

Тема 53. Интервью. Устный последовательный перевод (2 ч.)

Устный последовательный односторонний перевод интервью.

Выполнение практических заданий.

Тема 54. Интервью. Устный последовательный перевод (2 ч.)

Устный последовательный односторонний перевод интервью.

Выполнение практических заданий.

Тема 55. Интервью. Устный последовательный перевод (2 ч.)

Устный последовательный односторонний перевод интервью.

Выполнение практических заданий.

Тема 56. Двусторонний устный последовательный перевод интервью (2 ч.)

Двусторонний устный последовательный перевод интервью.

Практические задания: перевод интервью с листа; устный последовательный перевод интервью.

Тема 57. Двусторонний устный последовательный перевод интервью (2 ч.)

Двусторонний устный последовательный перевод интервью.

Практические задания: перевод интервью с листа; устный последовательный перевод интервью.

Тема 58. Двусторонний устный последовательный перевод интервью (2 ч.)

Двусторонний устный последовательный перевод интервью. Практические задания: перевод интервью с листа; устный последовательный перевод интервью.

Тема 59. Двусторонний устный последовательный перевод интервью (2 ч.) Двусторонний устный последовательный перевод интервью.

Практические задания: перевод интервью с листа; устный последовательный перевод интервью.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Седьмой семестр (36 ч.)

Модуль 1. Устный перевод и его трудности (18 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Подготовка доклада /сообщения на тему "Устный перевод и его трудности" / "Переводческая этика".

Модуль 2. Культура речи. Переводческая скоропись (18 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Подготовить доклад / сообщение на тему "Культура речи. Переводческая скоропись"

Восьмой семестр (36 ч.)

Модуль 3. Информационное сообщение (18 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Найти аудио/видеозапись информационного сообщения.

Выполнить устный последовательный перевод (2 мин.)

Модуль 4. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения (18 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Выполнить устный последовательный перевод сообщения на указанную тему.

Подготовить активный словарь по теме.

Девятый семестр (16 ч.)

Модуль 5. Публичные выступления (8 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Выполнить устный последовательный перевод выступления (видеофрагмент).

Выполнить устный последовательный перевод выступления (перевод с листа)

Модуль 6. Конференц-перевод (8 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям
Выполнить перевод выступления на конференции с английского языка на русский.

Десятый семестр (18 ч.)

Модуль 7. Работа гида-переводчика (9 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям
Выполнить устный последовательный перевод экскурсии (видеофрагмент).

Модуль 8. Интервью (9 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям
Выполнить двусторонний перевод интервью с английского языка на русский.

7. Тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ПК-11	4 курс, Седьмой семестр	Зачет	Модуль 1: Устный перевод и его трудности.
ПК-12 ПК-13	4 курс, Седьмой семестр	Зачет	Модуль 2: Культура речи. Переводческая скоропись.
ОПК-3	4 курс, Восьмой семестр	Зачет	Модуль 3: Информационное сообщение.
ПК-14	4 курс, Восьмой семестр	Зачет	Модуль 4: Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения .
ПК-7	5 курс, Девятый семестр	Экзамен	Модуль 5: Публичные выступления.
ПСК-3.1	5 курс, Девятый семестр	Экзамен	Модуль 6: Конференц-перевод.
ПСК-3.2	5 курс, Десятый семестр	Экзамен	Модуль 7: Работа гида-переводчика.
ПСК-3.2	5 курс, Десятый семестр	Экзамен	Модуль 8: Интервью.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ОПК-3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс второго

иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Основы теории второго иностранного языка.

Компетенция ПК-11 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык).

Компетенция ПК-12 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык).

Компетенция ПК-13 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык).

Компетенция ПК-14 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык).

Компетенция ПК-7 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПСК-3.1 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях; Язык современных англоязычных СМИ; Стилистические особенности звучащего англоязычного текста; Мир английского языка: Великобритания; Мир английского языка: США

Компетенция ПСК-3.2 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык); Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях; Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык); Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык); Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык); Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык); Основы этикета; Культура и межкультурные взаимодействия в современном мире

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен

продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	незачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Отлично	Студент знает: правила построения текстов на рабочих языках; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. демонстрирует умение: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владеет: навыками построения текстов для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Свободно справляется с поставленными задачами, отвечает на вопросы и правильно обосновывает принятые решения.
Хорошо	Студент знает: правила построения текстов на рабочих языках; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; демонстрирует умение: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владеет: навыками построения текстов для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении УПП. Студент не допускает существенных неточностей в переводе, справляется с поставленными задачами, отвечает на вопросы и обосновывает принятые решения.

Удовлетворительно	Студент имеет представления о: правилах построения текстов на рабочих языках; дискурсивных способах выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; основных способах достижения эквивалентности в устном переводе; неуверенно демонстрирует умение: осуществлять УПП и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. слабо владеет: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении УПП. Студент допускает неточности в переводе, в целом справляется с поставленными задачами, но неуверенно обосновывает принятые решения.
Неудовлетворительно	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.
Зачтено	Студент имеет представления о правилах построения текстов на рабочих языках; дискурсивных способах выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; основных способах достижения эквивалентности в устном переводе; демонстрирует умение осуществлять УПП и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении УПП. Допущенные неточности в переводе не приводят к искажению смысла переводимого текста
Не зачтено	Студент не имеет представления о правилах построения текстов на рабочих языках; дискурсивных способах выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; основных способах достижения эквивалентности в устном переводе; демонстрирует неумение осуществлять УПП и зрительно-устный перевод, не соблюдает нормы лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода. Не владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; не владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении УПП. Допущенные неточности в переводе приводят к серьезному искажению смысла переводимого текста

8.3. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Устный перевод и его трудности

ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-

устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

1. Выполнить устный последовательный перевод записи выступления (3 минуты) в рамках пройденной тематики.

2. Выполнить зрительно-устный перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности

3. Выполнить последовательный перевод текста, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения.

4. Выполнить устный перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения. Расскажите об особенностях перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

5. Выполнить перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения. Расскажите об особенностях перевода существительных широкой семантики.

Модуль 2: Культура речи. Переводческая скоропись

ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

1. Выполнить устный последовательный перевод записи выступления (5 минут) в рамках пройденной тематики.

2. Выполнить перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух

3. Выполнить двусторонний последовательный перевод с использованием переводческой скорописи

4. Выполнить перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения. Расскажите об особенностях перевода многофункциональных слов.

5. Продемонстрировать фоновые знания и лексический запас в рамках пройденной тематики

ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

1. Раскрыть основы системы сокращенной переводческой записи

2. Запомнить основное содержание устного высказывания; обобщить и компенсировать смысл данного высказывания

3. Письменно зафиксировать и перевести прецизионные слова в адекватном фонетическом варианте

4. Продемонстрировать использование стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа

5. Продемонстрировать навыки переводческой скорописи

Модуль 3: Информационное сообщение

ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

1. Выполнить устный последовательный перевод текста

2. Подготовить информационное сообщение на иностранном языке

3. Выполнить двусторонний ролевой устный перевод интервью с опорой на карточки с переводом ключевых фраз

4. Выполнить перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода

5. Выполнить перевод текста с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте

Модуль 4: Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения

ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

1. Выполнить устный перевод с листа информационных сообщений и интервью

2. Составить устное сообщение на иностранном языке

3. Выполнить абзацно-фразовый перевод студенческих монологов

4. Выполнить последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.)

5. Выполнить последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.)

Модуль 5: Публичные выступления

ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. Прослушать монологическую речь Knowledge in Interpretin (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/knowledge-interpreting>). Используя скоропись, сделать необходимые записи. Выполнить устный перевод звучащего текста

2. Выполнить устный последовательный перевод выступления Дональда Таска на пресс-конференции (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/press-conference-uk-triggering-article-50-0>).

3. Прослушать монологическое выступление на конференции From safe food to health diets: an EU risk assessment past, present and future (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/safe-food-healthy-diets-eu-risk-assessment-past-present-and-future>). Выполнить предпереводческий анализ текста. Используя скоропись, сделать необходимые записи. Выполнить устный перевод звучащего текста.

4. Выполнить устный последовательный перевод выступления EU at G20 Osaka Summit 2019: press conference (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/eu-g20-osaka-summit-2019-press-conference>). Выполнить предпереводческий анализ текста. Используя скоропись, сделать необходимые записи. Выполнить устный последовательный перевод звучащего текста

5. Выполнить устный последовательный перевод выступления UK fights for the E budget (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/uk-fights-eu-budget>). Выполнить предпереводческий анализ текста. Используя скоропись, сделать необходимые записи. Выполнить устный последовательный перевод звучащего текста

Модуль 6: Конференц-перевод

ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

1. Выполнить предпереводческий анализ монологического выступления на конференции Green Week 2007 - Past lessons and future challenges (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/green-week-2007-past-lessons-and-future-challenges-0>). Выполнить устный последовательный перевод звучащего текста, опираясь на сделанные записи

2. Выполнить предпереводческий анализ монологического выступления на конференции European Road Safety Day 2007 (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/european-road-safety-day-2007-0>) Выполнить устный последовательный перевод звучащего текста, опираясь на сделанные записи

3. Выполнить предпереводческий анализ монологического выступления на конференции EU Sustainable Energy Week (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/eu-sustainable-energy-week-1>) Выполнить устный последовательный перевод звучащего текста, опираясь на сделанные записи

4. Выполнить предпереводческий анализ текста. Выполнить устный последовательный перевод с листа с английского языка на русский

5. Выполнить предпереводческий анализ текста. Выполнить устный последовательный перевод с листа с русского языка на английский

Модуль 7: Работа гида-переводчика

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Посмотреть видео-экскурсию по Санкт Петербургу (<https://www.youtube.com/watch?v=mJSIpIXR5m0>). Выполнить предпереводческий анализ текста экскурсии. Составить лингвострановедческий комментарий. Выступить в роли гида-переводчика, выполняя устный последовательный перевод с русского языка на английский

2. Посмотреть видео-экскурсию по Лондону (<http://dtg.adminu.ru/2014/03/london-video>) Выполнить предпереводческий анализ текста экскурсии. Составить лингвострановедческий комментарий. Выступить в роли гида-переводчика, выполняя устный последовательный перевод с английского языка на русский

3. Посмотреть видео-экскурсию по Москве (<https://www.youtube.com/watch?v=yuSrc82BnWI>). Выполнить предпереводческий анализ текста экскурсии. Составить лингвострановедческий комментарий. Выступить в роли гида-

переводчика, выполняя устный последовательный перевод с русского языка на английский¶

4. Самостоятельно подобрать в Интернете видео-экскурсию по музею/ картинной галерее на русском языке. Выполнить предпереводческий анализ текста экскурсии. Составить лингвострановедческий комментарий. Выступить в роли гида-переводчика, выполняя устный последовательный перевод с русского языка на английский

5. Самостоятельно подготовить текст экскурсии по достопримечательностям Нью-Йорка на английском языке. Выполнить предпереводческий анализ текста. Выступить в роли гида-переводчика для группы туристов, осуществляя устный последовательный перевод

Модуль 8: Интервью

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Выполнить предпереводческий анализ текста «Интервью с профессиональным переводчиком английского». Выполнить последовательный односторонний перевод интервью

2. Выполнить последовательный двусторонний перевод интервью (An Interview o Sergey Kirienko, former prime-minister)

3. Выполнить предпереводческий анализ текста An Interview with Mrs. Loginova, representative of IDO Bathroom Ltd., Finnland. Выполнить последовательный двусторонний перевод с интервью

4. Выполнить предпереводческий анализ текста An interview with Mr. Xu Kuangdi Mayor of Shanghai. Выполнить последовательный двусторонний перевод с интервью

5. Выполнить предпереводческий анализ текста An Interview with Ben Pimlot Professor of Politics and Contemporary History at Birkbeck College in London, the author of the book «The Queen: A Biography of Elizabeth II». Выполнить последовательный двусторонний перевод с интервью

8.4. Вопросы промежуточной аттестации

Седьмой семестр (Зачет, ПК-11, ПК-12, ПК-13)

1. Исторический аспект устного последовательного перевода.
2. Таксономический аспект устного последовательного перевода.
3. Психологический аспект устного последовательного перевода.
4. Эпратологический аспект устного последовательного перевода.
5. Денотологический аспект устного последовательного перевода.
6. Технический аспект устного последовательного перевода.
7. Дидактический аспект устного последовательного перевода.
8. Выполните устный последовательный перевод записи выступления (3-5 минут) в рамках пройденной тематики.

Восьмой семестр (Зачет, ОПК-3, ПК-14)

1. Выполните устный последовательный перевод записи выступления (3-5 минут) в рамках пройденной тематики.

Девятый семестр (Экзамен, ПК-7, ПСК-3.1)

1. Выполните устный последовательный перевод в рамках пройденной тематики (запись выступления, интервью).
2. Выполните перевод с листа письменного текста в рамках пройденной тематики.

Десятый семестр (Экзамен, ПСК-3.2)

1. Выполните устный последовательный перевод в рамках пройденной тематики (запись выступления, интервью).
2. Выполните перевод с листа письменного текста в рамках пройденной тематики.

8.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских

занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>

2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>

3. Чернецова, Е. В. Translating and Interpreting Mass Media [Текст] = Письменный и устный перевод текстов СМИ : учеб.-метод. пособие / Е. В. Чернецова, И. И. Каштанова ; Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2013. – 155 с.

Дополнительная литература

1. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. – Режим доступа : <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>

2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 4-е изд., стер. – М. : Р.Валент, 2010. – 240 с

3. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск :ТетраСистемс, 2011. - 318 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

4. Слепович, В.С. Перевод (Английский-Русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2014. - 336 с. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>

5. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.native-english.ru> - материалы по теоретическим и практическим аспектам английского языка
2. <https://dictionary.cambridge.org> - англо-английский словарь
3. <https://www.ldoceonline.com/> - англо-английский словарь
4. www.bbc.uk.com - банк аудио-видео уроков, тестов, грамматических справочников, словарей

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
- выучите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к

информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в информационной системе 1С:Университет.

121 Перечень программного обеспечения

1. 1С: Университет ПРОФ
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. Microsoft Windows 7 Pro

122 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Информационно-правовая система "ГАРАНТ" (<http://www.garant.ru>)

123 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Электронная библиотечная система Znaniy.com (<http://znaniy.com/>)
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам (<http://window.edu.ru>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Кабинет практической подготовки: лаборатория межкультурной коммуникации (№112).

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), интерактивная доска, телевизор Philips.

Лабораторное оборудование: автоматизированные рабочие места (компьютеры, веб камеры, гарнитура – 14 штук).

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы (№114).

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа

в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал (№101).

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов (№101б).

Помещение укомплектовано специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.